

**PROGRAM FESTIWALU**  
22-24 września 2013

nr sali:	01.008	01.076	01.079	01.082	00.080	01.063	01.061
<b>22 września - niedziela</b>							
10:00						<b>5.1.</b> [R]	
10:45							
11:00		<b>5.3.</b>					<b>5.4.</b> [R]
11:45		Motyw "sakiewki"				Audiodeskrypcja, czyli jak opisywać...	Czy wymowa angielska...
12:00							
12:45							
13:00		<b>4.4.</b>				<b>5.2.</b> [R]	
13:45						(początek 13:15)	
14:00		Film "Mgły wojny" projekcja i dyskusja					
14:45							
15:00						Co ty wiesz o napisach...	
15:45							
<b>23 września - poniedziałek</b>							
09:45	<b>UROCZYSTA INAUGURACJA "FESTIWALU NAUKI" na Wydziale Lingwistyki Stosowanej UW</b> /01.008/						
10:00	<b>3.1.</b>		<b>3.3.</b>	<b>1.3.</b> [R]		<b>3.6.</b> [R]	
10:45							
11:00	Od egipskich hiero- glifów do ...		Filmy rysunkowe w nauczaniu...	Czy tekst można policzyć?		Narzędzia wspo- magające... - CAT	
11:45							
12:00	<b>1.4.</b>		<b>3.5.</b> [R]	<b>3.2.</b>	<b>3.1. (grupa 1)</b> [R] zajęcia praktyczne	<b>3.9.</b> [R]	
12:45							
13:00	Wystarczy znać 100 słówek?		Przekład środowis- kowy: od tłumacza	Przekład literatury dziecięcej	<b>3.1. (grupa 2)</b> [R] zajęcia praktyczne	Sprawdź się jako tłumacz!	
13:45					<b>3.1. (grupa 3)</b> [R] zajęcia praktyczne		
14:00							
14:45							
15:00	<b>1.1.</b>	<b>2.5.</b>					
15:45							
16:00	Jeszcze się policzyliśmy!	Białoruś - terra incognita			<b>3.1. (grupa 4)</b> [R] zajęcia praktyczne		
16:45							
17:00		prezentacja i wystawa	<b>3.4.</b>		<b>3.1. (grupa 5)</b> [R] zajęcia praktyczne	<b>3.7.</b> [R]	
17:45			Tajniki tłumaczenia			Jak dwie krople wody?	
18:00							
18:45							
<b>24 września - wtorek</b>							
10:00	<b>2.1.</b>	<b>2.6.</b>		<b>3.8.</b>	<b>3.1. (rezerwa)</b> [R] zajęcia praktyczne	<b>3.6.</b> [R]	
10:45							
11:00	<b>2.2.</b>	Od muzyki Jakutów do Czajkowskiego...		Prastawiański "tort" czyli pełnogłos...	<b>3.1. (rezerwa)</b> [R] zajęcia praktyczne	Narzędzia CAT (rezerwa)	
11:45							
12:00	<b>2.4.</b>	<b>4.1.</b>	<b>4.2.</b>	<b>3.10.</b>	<b>3.1. (rezerwa)</b> [R] zajęcia praktyczne	<b>1.2.</b> [R]	
12:45							
13:00	Oblicza Kaukazu	Obcość i inność w kulturze	Warsztaty z komu- nikacji między- kulturowej	Współczesna Rosja pod lupą tłumacza pismennego	<b>3.1. (rezerwa)</b> [R] zajęcia praktyczne	Korpus równoległy polsko-rosyjski	
13:45	Północnego						
14:00						<b>3.9.</b> [R]	
14:45						Sprawdź się jako tłumacz! (rezerwa)	
15:00		<b>2.3.</b>		<b>4.3.</b>		<b>3.7.</b> [R]	
15:45		Spektakl teatru "Błękitny Okręt"		Jak powstaje ikona?		Jak dwie krople wody? (rezerwa)	
16:00							
16:45							
17:00							
17:45							
18:00							
18:45							

<b>CYKL 1 – LINGWISTYKA W LICZBACH</b>	
<b>1.1.</b>	<b>Jeszcze się policzymy! - od retoryki antycznej do lingwistyki parametrycznej.</b> (POLSKI; 2x45min., dr Ł. Karpiński, dr A. Budzyńska-Daca, dr U. Kuleta) Zagadnienie świadomego i podświadomego przekazu informacji od wieków fascynuje mówców. Jak dawniej i dziś można opisać i zmierzyć siłę słowa.
<b>1.2.</b>	<b>Korpus równoległy polsko-rosyjski.</b> (POL/ROS; [R]; 2x45min.; dr M. Kuratczyk) Co to jest korpus tekstowy? Jakże istnieją korpusy i do czego służą? Jak z nich korzystać i czy warto? Charakterystyka korpusów i prezentacja możliwości.
<b>1.3.</b>	<b>Czy tekst można policzyć?</b> (POLSKI; [R]; 90min.; dr M. Kornacka) Jakie jednostki można wyodrębnić w tekście? Czy mamy w mózgu licznik wyrazów? Jak tekst przybiera na wadze? Trzy warsztaty tematyczne.
<b>1.4.</b>	<b>Wystarczy znać 100 słówek?</b> (POL/ANG; 2x45min.; dr A. Leńko-Szymańska) Wykład z elementami warsztatu, dotyczący znajomości języka polskiego i angielskiego oraz określenia różnych danych ilościowych, wielu nieznanymi.

<b>CYKL 2 – JĘZYKI I GEOGRAFIA</b>	
<b>2.1.</b>	<b>Rosyjscy Europejczycy w podróży. Wizje dokumentalne.</b> (POL/ROS, 45min., m.in. UW dr m.in. M.Dąbrowska) Spotkanie ukazuje związki kulturalne Rosji i Europy Zachodniej. Ramy czasowe omawianego materiału obejmą XVIII-XIX wiek (od Oświecenia do modernizmu); w tle znajdują się także zjawiska średniowieczne i dwudziestowieczne.
<b>2.2.</b>	<b>Rosyjscy Europejczycy w podróży. Wizje literackie.</b> (POL/ROS, 45min., m.in. UW dr m.in. M.Dąbrowska) Druga część, poświęcona fikcyjnym podróżom, opisanym w literaturze.
<b>2.3.</b>	<b>Spektakl teatru „Błękitny Okręt”.</b> (POL/UKR, 90min, m.in. W. Sobol, mgr Anna Korzeniowska-Bihun) Spektakl studentów Wydziału Lingwistyki Stosowanej, poświęcony współczesnej literaturze ukraińskiej. Recytatorskie opracowanie tekstów Oksany Zabuzko, Andrija Lubki, Andrija Bondara i in. w polskim przekładzie.
<b>2.4.</b>	<b>Oblicza Kaukazu Północnego. Relacja z wyprawy na Elbrus.</b> (POL/ROS, 90min., dr G. Szymczak) Spotkanie dla osób interesujących się Rosją i turystyką wysokogórską. Relacja z wyprawy na najwyższy szczyt Kaukazu (Elbrus – 5642 m n.p.m.) wraz z historią regionu i tłem literackim. Fakultatywnie podstawowe słownictwo rosyjskie.
<b>2.5.</b>	<b>Białoruś – terra incognita.</b> (POL, 90min., m.in. N. Barszczewska, dr J. Ziemczonok, mgr V. Tratsiak) Na spotkaniu przedstawione zostaną m.in. werbalne symbole Białorusi, polscy pisarze urodzeni na ziemiach obecnej Białorusi oraz film „Mińsk – stolica Białorusi”. Imprezie towarzyszy wystawa „Walory turystyczne Białorusi”.
<b>2.6.</b>	<b>Od muzyki Jakutów do Czajkowskiego: charakterystyka wybranych zagadnień muzyki rosyjskiej</b> (POL/ROS, 90min, dr D.Piekarska-Winkler, A.Gać, M.Fabisiak) Prezentacja pozwoli uczestnikom zapoznać się z różnorodnością i specyfiką brzmień wschodniej słowniańszczyzny na przestrzeni wieków. Poruszone zostaną zagadnienia zarówno z muzyki folklorystycznej jak i współczesne zjawiska artystycznej sceny Rosji.

<b>CYKL 3 – TRANSLATORYKA I DYDAKTYKA</b>	
<b>3.1.</b>	<p><b>Tłumaczenie ustne. Od egipskich hieroglifów do tłumaczenia na odległość czyli o najstarszym zawodzie świata</b> (POL, 90min, prof. M. Tryuk)</p> <p>Część I: wykład historii tłumaczenia ustnego z prezentacją rozwoju przekładu ustnego od XIX w. do czasów obecnych.</p> <p>Część II [R]: Dla chętnych możliwość sprawdzenia się w roli tłumacza kabinowego/ konsekutywnego. Grupy podzielone językowo (ANG, NIEM, ROS, HISZP, FRA).</p>
<b>3.2.</b>	<p><b>Przekład literatury dziecięcej</b> (POL/ANG; 3x45min; dr Anna Fornalczyk)</p> <p>Po omówieniu podstawowych zagadnień związanych z przekładem literatury dziecięcej uczestnicy dokonają samodzielnego tłumaczenia poprzedzonego analizą tekstu wyjściowego. Wyniki pracy zostaną omówione na forum.</p>
<b>3.3.</b>	<p><b>Filmy rysunkowe w nauczaniu języka rosyjskiego.</b> (POL/ROS; 90min., dr hab. L. Szypielewicz)</p> <p>Jak nauczyć uczniów umiejętności słuchania i rozumienia przy pomocy filmów rysunkowych, jak wykorzystać używaną w nich leksykę oraz czego o kulturze Rosji można dowiedzieć się z tych filmów.</p>
<b>3.4.</b>	<p><b>Tajniki tłumaczenia.</b> (POL/ANG; [R]; 90min.; dr M. Górnicz)</p> <p>Warsztaty będą okazją do zaprezentowania najczęstszych problemów związanych z tłumaczeniem w ogóle (np. tłumaczenie niedosłowne) bądź tłumaczeniem na język polski (np. przedimki w języku angielskim a szyk zdania w j. polskim).</p>
<b>3.5.</b>	<p><b>Przekład środowiskowy: od tłumacza naturalnego do tłumacza profesjonalnego</b> (POLSKI; [R]; 3x45min.; dr A. Biernacka)</p> <p>Po wprowadzeniu do tłumaczenia i specyfiki zawodu tłumacza środowiskowego uczestnicy zapoznają się z zasadami etyki zawodowej tłumaczy i podejmą próbę tłumaczenia krótkich rozmów w różnych środowiskach.</p>
<b>3.6.</b>	<p><b>Narzędzia wspomagające tłumaczenie pisemne (CAT)</b> (POL/ANG; [R]; 90min.; mgr W. Woicki)</p> <p>Warsztaty pokazują możliwość usprawnienia pracy nad tłumaczeniem pisemnym tekstu dzięki wykorzystaniu narzędzi CAT (ang. Computer-Assisted Translation).</p>
<b>3.7.</b>	<p><b>Jak dwie krople wody? – Oprogramowanie i dokumentacja techniczna w języku oryginalnym i docelowym</b> (POL/ANG; 90min.; [R]; mgr S. von Kleist)</p> <p>Co to jest lokalizacja, DTP, terminologia i procesy tłumaczeniowe? Jaka rolę odgrywa tłumaczenie maszynowe? Wykład z elementami warsztatu.</p>
<b>3.8.</b>	<p><b>Pełnogłos czyli prasłowiański „tort”. Wybrane zagadnienia gramatyki i ortografii rosyjskiej w świetle historii języka rosyjskiego i polskiego.</b> (POL/ROS, 2x45min., dr G. Mańkowska, dr D. Muszyńska-Wolny)</p> <p>Spotkanie skierowane jest do osób z co najmniej podstawową znajomością języka rosyjskiego i zawierać będzie zarys historii języka rosyjskiego i polskiego oraz umiejscowienie tych języków w rodzinie języków słowiańskich. Na tle historycznym wyjaśnione będą wybrane zagadnienia, np. ślady dawnej liczby podwójnej, pełnogłos, czyli prasłowiański „tort”. Omawiane zagadnienia będą poparte licznymi przykładami oraz odniesione do języka polskiego. Dodatkowo uczestnicy zapoznają się także z alfabetem starosłowiańskim – cyrylicą.</p>
<b>3.9.</b>	<p><b>Sprawdź się jako tłumacz!</b> (POL/NIEM, 45min., [R]; dr M. Moczulski)</p> <p>Znasz niemiecki i chciałbyś tłumaczyć? Sprawdź swoje umiejętności, tworząc polskie wersje Wiersza, aforyzmu, dowcipu i innych tekstów.</p>
<b>3.10.</b>	<p><b>Współczesna Rosja pod lupą tłumacza pisemnego.</b> (POL/ROS, 3x45min., dr A. Głogowska)</p> <p>Warsztat z tłumaczenia pisemnego. Uczestnicy zapoznają się z rosyjskim tekstem o tematyce społeczno-obyczajowej. Po omówieniu tekstu dokonają próby przetłumaczenia go na język polski i zaprezentują wyniki swojej pracy.</p>

<b>CYKL 4 – INTER-KULTURA</b>	
<b>4.1.</b>	<b>Obcość i inność w kulturze.</b> (POL, 2x45min., dr M. Świdarska) Wykład i warsztat są poświęcone obcości i inności w kulturze. Wykład przedstawia skrótowo teorie obcości/inności, tzn. definicje i sposoby przejawiania się obcości/ inności, m.in. jako wizerunki czy opisy przedstawicieli obcych, innych kultur – narodów czy też grup etnicznych, które mogą być, ale nie muszą stereotypami (negatywnymi lub pozytywnymi). Ponadto prezentuje metody analizy tych wizerunków w wybranych tekstach literackich i publicystycznych oraz filmach.
<b>4.2.</b>	<b>Warsztaty z komunikacji międzykulturowej.</b> (POL, 3x45min, dr Ł. Kumięga) Warsztaty zapoznają ze specyfiką komunikacji międzykulturowej. Wprowadzenie pojęć oraz kształcenie zachowań i umiejętności komunikacyjnych.
<b>4.3.</b>	<b>Jak powstaje ikona?</b> (POL, 2x45min., dr K. Jakubowska-Krawczyk) Koncepcja ikony jako „obrazu nieludzka ręką uczynionego”. Legenda o pierwszej ikonie, symbolika, sposób tworzenia i znaczenie teologiczne.
<b>4.4.</b>	<b>Projekcja filmu „Mgły wojny” Errola Morrisa.</b> (POL/ANG, 120min., dr T. Łysak) Nagrodzony Oscarem film dokumentalny Errola Morrisa pt. <i>Mgły wojny</i> (2003) to wywiad z Robertem S. McNamara – byłym sekretarzem obrony USA – odpowiedzialnym za politykę wojskową oraz wykorzystanie broni przeciwko cywilom podczas wojny w Wietnamie. Dyskusja po filmie dotyczyć będzie etycznego wymiaru prowadzenia nowoczesnej wojny oraz zmian w sposobach jej prowadzenia w ostatnim czasie.

<b>CYKL 5 – ANGIELSKA NIEDZIELA</b>	
<b>5.1.</b>	<b>Audiodeskrypcja, czyli jak opisywać filmy dla niewidomych</b> (POL/ANG, [R], 3x45min, dr A. Szarkowska) Spotkanie składa się z krótkiego wykładu wprowadzającego w problematykę opisywania filmów na potrzeby osób niewidomych i słabowidzących. Dalsza część spotkania będzie miała charakter warsztatowy. Uczestnicy warsztatów przygotowują skrypt AD do krótkiego klipu filmowego. Opracowane skrypty porównamy z profesjonalnie opracowaną audiodeskrypcją.
<b>5.2.</b>	<b>Co Ty wiesz o napisach filmowych?</b> (POL/ANG, [R], 3x45min., dr A. Szarkowska) Spotkanie rozpocznie krótki wykład wprowadzający uczestników w tajniki opracowywania napisów do filmów. Dalsza część będzie miała charakter warsztatowy – każdy z uczestników samodzielnie opracuje napisy do krótkiego klipu filmowego
<b>5.3.</b>	<b>Motyw „sakiewki” w literaturze angielskiej</b> (POL, 90min, dr K. Fordoński) Wykład poświęcony jest miejscu pieniądza w historii literaturze angielskiej. Skupiając się na kilku wybranych przykładach autorów i tekstów, wykład opowiada o finansowej sytuacji angielskich twórców, zarówno tej prezentowanej w autobiograficznych tekstach (na ogół pełnych skarg na ubóstwo, z których pierwsze pochodzą już z IX wieku), jak i tej realnej, nierzadko godnej pozazdrosczenia (Szekspir czy J. K. Rowling).
<b>5.4.</b>	<b>Czy wymowa naprawdę jest trudna?</b> (POL/ANG, [R], 2x45min., dr M. Gómicz, dr M. Konert-Panek) Warsztaty pozwolą zapoznać się ze specyfiką zajęć z fonetyki praktycznej. Na zajęcia należy samodzielnie opracować tekst dostępny na stronie Wydziału.

- W programie kolorami wyróżniono poszczególne cykle tematyczne.
- Po tytule podano język, w jakim będzie prowadzone spotkanie oraz orientacyjny czas trwania.
- Imprezy oznaczone symbolem [R] wymagają wcześniejszej mailowej rezerwacji miejsc poprzez [fn.wls@uw.edu.pl](mailto:fn.wls@uw.edu.pl)
- Kolorem białym oznaczono terminy dodatkowe dla spotkań, pod warunkiem zebrania odpowiedniej liczbie grupy.

.....

.....

.....